



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

**Рабочая программа практики по
дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки**

**Международная бизнес-коммуникация
(английский, французский, немецкий языки)**

Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

Цель и задачи переводческой практики

Цель освоения дисциплины - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для деловых документов.

Задачи освоения дисциплины:

- выработать умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода документов;
- ознакомить с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной литературы;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода деловой корреспонденции;
- показать на практике возможности и особенности перевода документов, фирменных материалов и деловой корреспонденции.

Планируемые результаты обучения дисциплины

Вид учебной работы	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
	ПК-4 – Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	использует специфику профессиональной деятельности с указанием особенностей профессиональной деятельности в условиях современных социально-экономических трансформаций	сравнивает и находит отличия межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах общения	демонстрирует навыки применения этических норм и принципов в устной и письменной межкультурной коммуникации и в профессиональной работе переводчика

Объем дисциплины

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		40
Самостоятельная работа слушателя (СР)		38
Промежуточная аттестация	форма	Зачет 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		80

Структура и содержание дисциплины

Структура дисциплины

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля))	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.			Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация (форма/час)	Код компетенции	
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.					Практические занятия, час.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Работа с деловой документацией, деловой корреспонденцией, фирменными документами	50	30			30	20			
2	Послепереводческое редактирование перевода	28	10			10	18			
	Итого:	80	40			40	38		2	ПК-4

Содержание дисциплины

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Работа с деловой документацией	Источники деловой информации. Последовательность работы над текстом. Перевод деловой корреспонденции. Особенности документации. Перевод фирменных материалов.
2	Послепереводческое редактирование текста	Осуществление оценки качества перевода деловых текстов и его соответствия переводческому заданию. Применение принципов контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Работа с деловой документацией	Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод фирменных материалов
2	Послепереводческое редактирование перевода	Осуществление контрольного редактирования текстов перевода

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Литература

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Аутентичные документы на изучаемом языке. Фирменные материалы на изучаемом языке.	Книж., электрон
Дополнительная литература		
1	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	Электрон

Интернет-ресурсы и справочные системы

№ п/п	Название ресурса
1	https://www.Sciencedirect.com
2	https://www.ogj.com

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике

Письменный перевод научно-технической статьи объемом 1500 знаков

Ссылка на пример научно-технической статьи

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2096249520300569>

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

Документы переводческой практики

Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и подписывается руководителем практики и директором центра (Приложение 1).

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»

ДНЕВНИК
переводческой практики

Слушатель _____
(Фамилия и инициалы)

Учебный центр «Иностранный язык для специальных целей»

Курс _____ Группа _____

Руководитель практики

Директор учебного центра _____Доброва В.В.

Место, вид и срок переводческой практики

Слушатель _____

направлен на прохождение переводческой практики на

срок 4 недели с «_____» _____ 20__ года
по «_____» _____ 20__ года

на _____ базу
практики _____

Директор учебного центра _____
«_____» _____ 20__ г.

Дневник слушателя
(заполняется еженедельно)

Дата заполнения	Перечень выполнявшихся работ	Отметка руководителя практики
1 неделя		
2 неделя		
3 неделя		
4 неделя		

Заключение руководителя

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА
